

Использование НКРЯ в обучении переводу

Франческа Фичи
Флорентийский Университет
fracici@unifi.it

Чем больше мы пользуемся корпусом *ruscorpora*, тем больше открываем возможностей его новых применений. Одну из них я открыла в процессе преподавания - пользование корпусом при переводе на занятиях по русскому языку со студентами Филологического факультета. Корпус дает все преимущества самого богатого словаря и одновременно приводит нужную информацию о стиле речи. Не имея сама большого опыта, я довольствовалась поиском в первой рубрике (поиск слова).

Объектом эксперимента явился перевод глагольных форм итальянского языка на русский. Для эксперимента я выбрала неизменяющиеся глагольные формы, встречаемые в письменном языке, т.е. формы деепричастия (СВ и НСВ). При этом нужно иметь в виду, что в итальянском языке имеются две причастные формы, в принципе соответствующие русским - настоящего и прошедшего времени. Тем не менее, при переводе это соотношение случайное.

Работа над *ruscorpora* состояла в следующих этапах.

1. Определение словоформы, над которой проводилось исследование. Выбрали словоформу **разлагая**
2. Поиск в *ruscorpora*
3. Сравнение встречающихся форм в контекстах
4. Перевод контекстов на итальянский язык

Сравнивая разные употребления этой словоформы в корпусе, обнаружили что этот глагол в инфинитиве может соответствовать глаголам *scomporre*, *distruggere*, *corrompere*. Несмотря на то, что соответствующие формы деепричастия имеются и на итальянском языке (*scomponendo*, *distruggendo*, *corrompendo*), оказалось что они не всегда подходят к конкретным ситуациям.

Приведем два примера (из *ruscorpora*)

- **Разлагая** воду, получим кислород и водород

Se si scompone (*scomponendo*) l'acqua, otteniamo ossigeno e idrogeno

- Под громкие лозунги о реформах армии, как раз армию и рубят под корень, **разлагая** ее морально и **не поддерживая** материально».

Con gli slogans gridati ad alta voce sulle riforme dell'esercito, lo si mina alla radice, lo si **corrompe** moralmente **senza sostenerlo** materialmente.

Легко видеть, что в первом случае выбор лексемы соответствует научному стилю. Что касается структуры словоформы, в итальянском языке предпочитается индикатив с союзом «se», хотя деепричастие не исключается.

Во втором случае русскому *разлагая* могут соответствовать глаголы *distuggere* или *corrompere*, хотя сочетание с «морально» почти «просит» предпочесть второй.

Я уверена, что опыт пользования giscorpora даст возможность сделать выбор лексемы (почти) автоматически. Что касается формы глагола, мы обнаружили, что в итальянском языке индикатив предпочитается деепричастию. С этой точки зрения, было бы весьма полезно сравнивать русский корпус с итальянским, который, увы, еще не существует в доступной форме.